

Monsieur le Rédacteur en
chef de l'Helsingin Sanomat.

Helsingfors le 27 Juillet 1918

Monsieur le Rédacteur en chef,

Nous avons l'honneur de vous adresser ci-inclus
copie et traduction d'une lettre que nous venons de
faire parvenir à la rédaction du "Hufvudstadsbladet" re-
lativement à une polémique de la semaine dernière où
les Consuls de l'Entente avaient été mis en cause.

Nous vous serions obligés de vouloir bien
publier cette lettre dans votre estimable journal.

Agréez, Monsieur le Rédacteur en chef, l'assu-
rance de notre considération très distinguée.

Le Consul de France :

Dr. L. Raynaud



Le Consul de Grande-Bretagne :

St Montgomerie Gird



Helsingin Sanomain Herra Päätoimittaja.

Herra Päätoimittaja,

Meille on kunnia lähettää Teille myötäliitetty jäl-
jennös ja käännös eräästä kirjeestä, jonka olemme lähettä-
neet Hufvudstadsbladetin toimitukselle, ja joka koskee
viimeviikon sanomalehtiväittelyä, jossa syytettiin Ympärys-
liiton konsuleita.

Olisimme Teille erittäin kitollina, jos tahtoisitte
julaista tämän kirjeen arvoisassa lehdessänne.

Suurimmalla kunnioituksella.

Ranskan konsuli:

Dr. L. Raynaud

Suur-Britannian konsuli:

W. Montgomery Gurn.



Helsinki. 27-7-18.

Copie

Helsingfors, le 27 Juillet 1918.

Monsieur le Rédacteur en chef

du "Hufvudstadsbladet".

Monsieur le Rédacteur en chef.

Au cours d'une récente polémique avec les "Helsingin Sanomat," votre journal (N:o du 25 Juillet) a émis l'affirmation qu'une personnalité du parti républicain finlandais aurait eu, il y a peu de temps, une longue entrevue avec un des représentants des Puissances de l'Entente à Helsingfors, entrevue où, au dire du Hufvudstadsbladet, on n'aurait pas parlé seulement de la pluie ou du beau temps.

Les représentants de la France et de la Grande-Bretagne en Finlande, soussignés, se voient, en ce qui les concerne, dans la nécessité de protester nettement contre de semblables procédés de polémique, où l'on use d'insinuations destinées à jeter la suspicion et le discrédit sur un groupe de personnes que l'on vise sans vouloir les nommer.

Nous démentons, de la manière la plus catégorique, les allégations contenues dans l'article sus-visé; et s'il se trouve parmi vos lecteurs des esprits disposés à admettre que les Consuls de l'Entente ne sont en Finlande que pour faire de l'agitation en faveur de la République, nous pourrions donner l'assurance du contraire à ces esprits inquiets. Nous n'avons pas à prendre parti dans une question qui ne regarde que la Finlande; et, si les pays que nous avons l'honneur de représenter ici

font la guerre pour faire triompher dans le monde le principe que tout peuple doit pouvoir librement disposer de soi, ce n'est certainement point pour agir en Finlande à l'encontre de ce principe.

Par contre, tout ce que nos pays ont à espérer et à attendre, c'est que ce droit que possède tout peuple à disposer de son destin, reçoive son application en Finlande par des moyens constitutionnels et légaux et non par des coups de surprise ou par des coups de force.

Nous vous serions obligés, Monsieur le Rédacteur en chef, de vouloir bien publier dans votre journal, la présente déclaration.

Agréez, Monsieur le Rédacteur en chef, l'assurance de notre considération très distinguée.

Le Consul de France :

Dr. L. Raynaud



Le Consul de Grande Bretagne :

M. MacGinnis Gire



traduction.

Herr Hufvudredaktör !

Under förloppet af en nyligen försiggången polemik med "Helsingin Sanomat" ingick i Eder tidning N:o af den 25 juli en uppgift om att en person tillhörande det finska republikanska partiet skulle ha haft nyligen ett längre samtal med en af representanterna för ententmakterna i Helsingfors, ett sammanträffande, hvarvid enligt Hufvudstadsbladets påstående icke enbart talats om väder och vind.

Undertecknade representanter för Frankrike och Storbritannien i Finland se sig, för sin egen del föranlättna att bestämt protestera mot slikt polemiskt förfaringsätt, hvarvid man gör insinuationer afsedda att misstänkliggöra och misskreditera en grupp af personer, hvilka man åsyftar utan att dock namngifva dem.

Vi dementera på det mest kategoriska sätt de påståenden som ingå i ofvan antydda artikel; och om så är, att bland Edra läsare finnas personer benägna att antaga det ententens konsulter enbart uppehålla sig i Finland i och för agitation till förmån för republik, så kunna vi försäkra dessa personer om motsatsen. Vi ega icke att taga ställning i en fråga, som enbart angår Finland, och om de land vi ha äran representera här kriga för att låta principen om hvarje folks fria själfbestämmerätt komma till sin rätt, så kunna de säkerligen icke i Finland handla i strid mot denna princip.

Tvärtom, allt hvad våra land kunna hoppas och vänta är, att den rätt hvarje folk bör ega att afgöra sitt öde erhöles sin tillämpning i Finland på konstitutionell och laglig väg och icke genom öfverrumpling och användandet af kraftmedel.

Vi vore Eder tacksamma, Herr Hufvudredaktör, om Ni villigt ville publicera i Eder tidning denna förklaring.

Mottag Herr Hufvudredaktör försäkran om vår utmärkta högaktning.

Franska konsulen :

Storbritanniens konsul :

L. L. Raynaud



H. Montgomery Grant